

DOSSIER DE PRESSE

RENCONTRES

laScala

P A R I S

PROLONGATIONS

DU 8 OCTOBRE AU
10 DÉCEMBRE
DU 11 FÉVRIER AU 14 AVRIL

15H30

SCALA PRODUCTIONS & TOURNÉES PRÉSENTE

L'AUTRE RUSSIE

CARTE BLANCHE À ANDRÉ MARKOWICZ

DISTRIBUTION DE ET AVEC ANDRÉ MARKOWICZ

www.lascala-paris.fr

13, boulevard de Strasbourg - Paris 10^e - 01 40 03 44 30

CONTACT PRESSE

Dominique Racle + 33 6 68 60 04 26 • d.racle@lascala-paris.com

L'AUTRE RUSSIE CARTE BLANCHE À ANDRÉ MARKOWICZ

RENCONTRES

Le dimanche 10 décembre à 17h30

PROLONGATIONS

Le dimanche 11 février à 15h30

Le dimanche 3 mars à 15h30

Le dimanche 14 avril à 15h30

Durée 1h15

LA PICCOLA SCALA

Poète, éditeur et traducteur de premier plan, André Markowicz nous propose de mieux connaître l'« Autre Russie », celle des grands poètes qui en illustrent l'immense humanité.

L'Autre Russie, ce n'est pas la Russie fasciste, nationaliste, monstrueuse que veulent bâtir les assassins mafieux au pouvoir à Moscou. Même s'il y a eu, comme partout, en Russie, des écrivains qui flatté le pouvoir, des gens qui ont profité du régime, la littérature russe a toujours été un lieu de résistance et les poètes ont, souvent au prix de leur propre vie, porté la voix de l'humanité.

La Scala Paris me propose une carte blanche – trois dates, un dimanche par mois. J'y évoquerai quelques-uns de ces poètes.

Le dimanche 8 octobre, j'évoquerai la figure d'Alexandre Blok, dont j'ai traduit *Les Douze*, en compagnie de Christian Olivier, – lui, qui, avec le Collectif Les Chats Pelés, a illustré la publication que nous en avons faite aux éditions Mesures que j'anime avec Françoise Morvan, et qui a enregistré le texte de ma traduction.

Le 5 novembre, je dirai, en russe et en français, des poètes de la résistance à la dictature stalinienne, Anna Akhmatova et Ossip Mandelstam.

La rencontre du 10 décembre sera consacrée à une figure encore totalement inconnue, et pourtant majeure, de la poésie russe de la fin du XX^e siècle, une figure de ce qu'on appelait « la dissidence », Kari Unksova, militante féministe, assassinée par le KGB en 1983, et dont l'œuvre tout entière est restée inédite. J'ai traduit son dernier volume, *La Russie l'été* (avec une extraordinaire *Autobiographie*) et je l'ai publiée, elle aussi, chez Mesures.

Trois rencontres, trois moments, pour dire que cette « Autre Russie », elle existe, envers et contre tout.

C'est cette Russie-là qui me fait vivre.

André Markowicz

ANDRÉ MARKOWICZ

André Markowicz, né en 1960, est de mère russe et a passé ses premières années en Russie. Depuis 1981, il a publié plus d'une centaine de volumes de traductions, d'ouvrages de prose, de poésie et de théâtre. Il a participé à plus d'une centaine de mises en scène de ses traductions, en France, au Québec, en Belgique ou en Suisse.

Il a traduit l'intégralité des œuvres de fiction de Fiodor Dostoïevski pour les éditions Babel/Actes sud (45 volumes, repris en cinq volumes, dans l'ordre chronologique d'écriture, dans la collection Thésaurus), le théâtre complet de Nikolai Gogol, *Du malheur d'avoir de l'esprit* d'Alexandre Griboïédov, les pièces d'Alexandre Pouchkine (*Scènes dramatiques* et *Boris Godounov*) et son roman en vers *Eugène Onéguine* (Actes Sud), *Le Bal masqué* de Mikhaïl Lermontov, *Cœur ardent*, *La Forêt*, *L'orage* d'Alexandre Ostrovski, ainsi qu'une quarantaine d'autres pièces, publiées aux éditions José Corti ou aux Editions des Solitaires Intempestifs, d'autres aussi différents qu'Alexandre Soukhovo-Kobyline, Léon Tolstoï, Léonid Andréïev (chez Corti) et Maxime Gorki, Nikolai Erdman, Evguéni Schwartz, Alexandre Vvédenski (aux Solitaires).

Il a traduit, en collaboration avec Françoise Morvan, le théâtre complet d'Anton Tchekhov. Après avoir également traduit avec elle *Le Songe d'une nuit d'été*, et traduit, seul, quatorze pièces de Shakespeare à ce jour, aux éditions des Solitaires Intempestifs : *Hamlet*, *Macbeth*, *Titus Andronicus*, *Richard II*, *Richard III*, *Othello*, *Beaucoup de bruit pour rien*, *Comme il vous plaira*, *Troïlus et Cressida*, *La Nuit des rois*, *La Tempête*, *Mesure pour mesure*, *Timon d'Athènes*.

Paru chez Actes-Sud en 2011, *Le Soleil d'Alexandre* présente les poèmes et la vie des poètes de la génération de Pouchkine. Il a publié quatre livres de poèmes : *Figures* (éd. du Seuil), *Les gens de cendre* et *L'emportement* (Publie-net), *Herem* (Le Dernier Télégramme).

Ses quatre derniers livres sont parus aux éditions Inculte : *Partages* (chroniques Facebook 2013-2014, et 2014-2015), *Ombres de Chine* et *L'appartement*.

À l'issue de ces rencontres, André Markowicz dédicacera ses ouvrages dans le hall du théâtre.



SAISON 6 – 2023-2024

VANESSA LARRY MITCHELL – MIGRANDO – ACTION ! CRÉATION ! – MARÍA CRISTINA KIEHR ET PABLO MÁRQUEZ – NNEKA – CHLOE OLIVERES – MEHDI KERKOUCHE – CHRISTINE MURILLO – ANDRE MARKOWICZ – PALOMA – JULIE DUVAL – ROBIN PHARO ET ANAÏS BERTRAND – QUATUOR ELMIRE SANDRO COMPAGNON – ENSEMBLE ECOUTE – TRIO KARÉNINE ET ORCHESTRE ROYAL DE CHAMBRE DE WALLONIE – NO(W) BEAUTY – LE PETIT PRINCE – REZO ET LEO GABRIADZE – STEPHANIE-MARIE DEGAND – PIERRE-YVES HODIQUE – ANNE DUCROS – EMMA LA CLOWN – BERTRAND LAVIER – LAURA PRINCE – HAYATO SUMINO (CATEEN) – YOANN MOULIN – CATHERINE LARA ET LA COMPAGNIE KUMO CIRCUS BOOBAB – ALAIN TIMAR – EDOUARD HUE – BRUNO HELSTROFFER – FEUILLETON THEATRAL MAUPASSANT – CHARLES BERLING – NOUR AYADI – ALAIN FRANÇON – RÉMI PANOSSIAN TRIO – THE BEGGAR'S ENSEMBLE – LENA PAUGAM – FABRICE MELQUIOT – ARIANE ASCARIDE ET PHILIPPINE PIERRE-BROSSOLETTE – TOM CARRE – JOSQUIN OTAL – SHAULI EINAV – RACHEL ARDITI ET JUSTINE HEYNEMANN – FOUAD BOUSSOUF – MARA DOBRESKO – FRANCOIS MOREL – VALENTIN MOREL FRANÇOIS JOUBERT-CAILLET ET PHILIPPE GRISVARD – ABRAHAM POINCHEVAL – PRUNE NOURRY

THÉÂTRE MUSIQUE DANSE CIRQUE HUMOUR RENCONTRES ARTS VISUELS

YAMAHA

sacem

arte

Télérama

LE FIGARO

france.tv

france
musique

CONTACTS PRESSE

Dominique RACLE + 33 6 68 60 04 26 • d.racle@lascala-paris.com